

第27号



News Letter



Vol.27

大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒555-8502 大阪市西淀川区歌島4-6-5 江崎グリコ株式会社内
4-6-5 Utajima, Nishiyodogawa-ku, Osaka, 555-8502, Japan

Tel : 06-6477-8280 Fax : 06-6477-8302 <http://www.jaso-1946.com> E-mail: jaso@glico.co.jp

今後のイベント



秋の探訪ツアー

日程: 10月22日(金) 行先: 平城遷都1300年と薬師寺
参加費: 会員 ¥9,500 非会員 ¥11,500 (先着40名様)

平城宮跡探訪ツアーでは、正面・朱雀門から都の中で最も重要な建物だった第一次大極殿を目指し、歴史的背景や当時の人々の暮らしのストーリーを体感します。薬師寺の東塔は、1300年前の創建時から唯一現存する木造建築物ですが、11月から約8年計画の改修工事が始まります。1300年の風雪に耐えてきた「東塔」と、太古の姿が蘇った「西塔」を仰ぎ見ながら、奈良時代にタイムスリップしてみませんか。

Autumn Day Trip

Date: October 22 (Fri.)

Place: The 1300th anniversary of Nara Heijyo-kyo Capital and Yakushiji Temple

Fee: Members ¥9,500 Non-members ¥11,500 (Limited to 40 people)

The "Heijyo Palace Site Guided Tour" will take you on a trip starting from Suzaku Gate, the front entryway to the Heijyo Palace, to Daigoku-den or the Former Imperial Audience Hall, the most important structure at the site. This tour provides you an opportunity to learn about the historical background and the narrative of the people lived at that time. In Yakushiji Temple, you will have a chance to see the East Pagoda, the original wooden structure existing from the temple's construction and has weathered many disasters and wars, and the West Pagoda which has restored to the original state. The East Pagoda is scheduled to undergo major renovation works starting from this autumn, so why don't you take this rare opportunity to visit the temple and savor the serene atmosphere of ancient Nara?

感謝祭パーティ

日程: 11月16日(火) 会場: 大阪市公館

参加費: 会員 ¥5,000 (非会員 ¥7,500) 日本人以外 ¥3,000

大好評の感謝祭パーティを、今年も大阪市公館にて開催します。司会進行はすべて英語。豪華なターキーやパンプキンパイなど多彩なお料理を囲み、軽快な音楽とともに本場のサンクスギビングディナーを是非満喫してください。(先着80名様)

Thanksgiving Party

Date: November 16 (Tue.)

Place: Osaka Mayor's Mansion

Fee: Members ¥5,000 (Non-members ¥7,500)
Non-Japanese ¥3,000

We will hold our annual Thanksgiving Dinner Party at the Mayor's Mansion, Osaka. The program will be conducted in English. Enjoy the authentic Thanksgiving Dinner including gorgeous turkey and pumpkin pies, along with the light and airy tunes! This is definitely the event not to be missed!! (Limited to 80 people)



イベントレポート



2010年度 理事会・総会・懇親会 2010年7月23日(金)

今年もリーガロイヤルホテルで理事会・総会・懇親会を開催しました。理事会・総会では、2009年度の行事・収支決算報告に続き、会則の一部改訂、理事及び監事の改選、2010年度の行事・収支計画が審議・承認されました。会員の皆様には決議書をお送りしております。懇親会では約140名の方にご出席いただき、江崎会長、外務省・田邊大使、大阪市・西宇理事からご挨拶を、ケイ米国総領事館領事・関西アメリカンセンター館長から乾杯のご発声を頂戴しました。大阪音楽大学の卒業生によって結成されたグループによるピアノ三重奏が場を盛り上げ、皆さん、ご歓談を楽しまれて賑やかな初夏の夜の宴となりました。

2010 Directors Meeting, Annual General Meeting, and Reception July 23, 2010 (Fri.)

JASO held its annual directors & general meetings and reception at the Rihga Royal Hotel. After reports were given on finances and the activities held in 2009, matters including a revision of Article 10, the election of Directors and Auditors, and the activities and budgets for 2010 were discussed, and motions were proposed and approved. We have sent a summary of the proceedings to the members. This year, about 140 people attended the reception. JASO President Ezaki, Ambassador Tanabe, Director General of Osaka City Nishiu gave a speech respectively, and the U.S. Consul Kay proposed a toast. A piano trio made up of the graduates from Osaka College of Music set the party alight there with elegant performance. Everyone attended the party seemed to be enjoying good conversations and the lively atmosphere.

大阪日米協会 役員・理事 / Officers and Directors of JASO

会長 / President

江崎 勝久 / Katsuhisa Ezaki

第一副会長 / Senior Vice President

鳥井 信吾 / Shingo Torii

副会長 / Vice Presidents

ジュリアン F. パート / Julian F. Burt

グレゴリー W. ケイ / Gregory W. Kay

黒田 章裕 / Akihiro Kuroda

常任理事 / Executive Director

福永 勝也 / Katsuya Fukunaga

監事 / Auditors

宮本 寛爾 / Kanji Miyamoto

横山 誠二 / Seiji Yokoyama

理事 / Directors

長谷川 閑史 / Yasuchika Hasegawa

✓平澤 正英 / Masahide Hirasawa

稲畑 勝雄 / Katsuo Inabata

井上 礼之 / Noriyuki Inoue

鴻池 一季 / Kazusue Konoike

松下 正幸 / Masayuki Matsushita

西村 貞一 / Teiichi Nishimura

西村 嘉郎 / Yoshio Nishimura

大林 剛郎 / Takeo Obayashi

尾崎 裕 / Hiroshi Ozaki

千 玄室 / Genshitsu Sen

竹中 統一 / Toichi Takenaka

上山 英介 / Hidesuke Ueyama

横田 雅文 / Masafumi Yokota

古市 尚 / Hisashi Furuichi

林 守也 / Moriya Hayashi

細川 悦男 / Yoshio Hosokawa

川上 哲郎 / Tetsuro Kawakami

北村 寛治 / Kanji Kitamura

森 輝彦 / Teruhiko Mori

村上 仁志 / Hitoshi Murakami

荻田 伍 / Hitoshi Ogita

玉越 良介 / Ryosuke Tamakoshi

田嶋 英雄 / Hideo Tashima

辰馬 健仁 / Kenji Tatsuumu

銭高 一善 / Kazuyoshi Zenitaka

イベントレポート

交歓ゴルフ大会 2010年5月20日(木)

恒例のゴルフ大会を神戸パインウッズゴルフクラブで開催しました。昨年同様、大阪日米協会・関西日英協会・大阪日豪協会の3協会による合同開催で、総勢5組17名の方にご参加いただきました。心配された天候もスタート時には太陽が顔をのぞかせ絶好のゴルフ日和となり、皆さん、和やかにプレーを楽しめました。優勝の栄冠は徳村聡さんに輝きました。

Joint Golf Competition May 20, 2010 (Thu.)

We held the annual golf completion jointly with the Japan-British Society of Kansai and the Japan-Australia Society of Osaka at Kobe Pine Woods Golf Club. 17 players in 5 groups enjoyed playing golf under a clear blue sky which had been masked by murky rain clouds before the play started. The victory of this year went to a JASO member, Satoru Tokumura.



<優勝者の声> 徳村 聡さん

大阪日米協会に入会して以来、初めてのイベント参加でした。普段の私のゴルフの腕前は「120」前後。しかし、この日はジャスト「100」でホールアウトし「100点満点の出来」と表彰式に臨むと、なんと「優勝」。一緒に回ったお二方のお陰と数々の幸運に恵まれ、優勝の栄に浴させて頂いたと思っています。これに味をしめて、また参加させて頂きたいと思います。ありがとうございました！



<Voice of the Winner> Mr. Satoru Tokumura

This was the first time for me to participate in JASO activities. I usually make the round in 120, but on that day, I holed out in just 100. I patted myself on the back and went to the ceremony feeling fulfilled. I felt more exalted when I learned the fact that I won the first prize. I think this victory was brought to me totally owing to the two fellow players who rounded with me and thanks to Lady Luck who smiled on me all the time! I am definitely going in for the next competition. Thank you very much!!



トピック

大阪・サンフランシスコ姉妹都市協会 総会 2010年7月12日(月)

大阪・サンフランシスコ姉妹都市協会の理事会・総会・懇親会が、大阪国際交流センターで開催されました。理事会・総会では2009年度事業報告、並びに決算報告、続いて2010年度事業報告、並びに予算案が審議・承認されました。その後の懇親会では、江崎会長、平松大阪市長よりご挨拶を、エドワード・ドン米国総領事より乾杯の音頭をいただきました。また、第43回英語スピーチコンテストの高校の部で協会会長賞を受賞し、サンフランシスコ市に派遣される秋房千安紀さん(高校2年生)の日本語と英語によるスピーチにも大きな拍手が送られました。皆さん和気あいあいでご歓談を楽しみました。



The Osaka-San Francisco Sister City Association Annual General Meeting July 12, 2010 (Mon.)

The Osaka-San Francisco Sister City Association Annual Directors Meeting and General Meeting took place at the International House, Osaka. After reports were given on finances and the activities held in 2009, the budgets and activities for 2010 were discussed, and motions were proposed and approved.

At the reception, Katsuhisa Ezaki, President of the Osaka-San Francisco Sister City Association, gave the opening speech, and the U.S. Consul General Edward Dong proposed a toast. Osaka City Mayor Hiramatsu also delivered a speech. The winner of the English Speech Contest Chiaki Akifusa (Gr.11), who was given the Osaka-San Francisco Sister City Association President's Award (High School Division), made a heartfelt speech both in Japanese and English. She was given a warm round of applause.

Everyone attended the reception had a wonderful time and enjoyed exchanging conversations.

Member's Column



古谷 欣也さん
(大阪市)

文化の融合

私が初めて米国を訪れたのは2008年のことでした。何よりもまず驚いたのは、街を行き交う人々の多様さでした。以前、英会話学校で米国人の先生が「日本に来て最初に驚いたのは、周りに日本人しかいなかったこと」と言っていたのを思い出しました。「人種のるつぼ」と言いますが、米国では様々な国を起源とする文化が、互いに尊重し合い、影響し合った結果、それが見事な融合を成し遂げて新たな価値体系をつくり出したのです。海外を訪れた時、私が最も楽しみにしていることのひとつが「食べ物」です。それは、その国の気候に合った一つの文化だと思います。米国生まれの“カリフォルニアロール”は、日本の寿司にアボカドを組み合わせたもので、新しい美味なるものを見つけた感覚には感服いたします。ほかに当地の寿司店で見かけたメニューの中で、アボカドが外になるように巻いた“キャタピラーロール”や、揚げたカニの入った“スパイダーロール”は、オーダーの時に一体どのようなものが出て来るのか不安でしたが、見た目とネーミングがマッチしていることに納得しました。米国で訪れたことがあるのはまだ数都市ですが、毎回どのような新しい文化の融合を見ることができるのか、楽しみにしています。

Marriage of Different Cultures

Yoshinari Furuya (Osaka)

It was 2008 when I first visited the United States. What surprised me most at that time was the diversity of people on the street. I suddenly recalled my English teacher from the U.S. saying, “When I first came to Japan, I couldn’t believe that there were only “Japanese” out there.” In the U.S., I suppose, cultures originated in different localities have long co-existed and interacted in diverse ways, and now grew together having created a new concept of values so-called “melting pot.” By the way, one of the greatest pleasures visiting a foreign country for me is “eating.” I believe local food itself can be regarded as a “culture,” because it matches well the country’s climate. In the U.S., people created “California roll,” a kind of maki-zushi usually containing avocado. I really admire those who have invented this kind of “fusion cuisine.” I also found some other interesting dishes in the local sushi restaurant menu: “Caterpillar roll,” a roll with avocado on the outside. “Spider roll,” a roll consists of soft shell crab tempura. I remember I was anxious when I first ordered this kind of “strange” dishes, but I enjoyed eating them because their looks and naming curiously made sense to me. Although I have traveled only a couple of cities in the U.S. so far, I am quite excited to find a new fusion of cultures whenever I visit there.



石川 善一さん
(京都市)

JOCスポーツ賞授賞式に参加して

今年は6月19日に東京NHKホールでJOCスポーツ賞の授賞式が施行され、私は特別招待を受け参列してまいりました。この制度は平成4年に制定されて、毎年、優秀な成果をあげた方に贈られるものです。賞状、メダル、トロフィ、それに現金までが添えられます。このメダルは純金で最優秀賞には270グラムの高価なもので、この表裏デザインを不肖私が選ばれて造幣局で作られます。今年の最優秀賞には浅田真央、続いて高橋大輔、古賀淳也、内村航平、上野順恵、羽生結弦、村上佳菜子、村上幸史、スピードスケート女子パシュートの皆様で、JOC竹田会長(明治天皇の御孫)からメダル等を渡されました。スポーツや文化、芸術の世界では国境や差別はありません。お互いに平等で、自由に話ができます。ただ、国によっては考えられないことも経験いたします。アメリカの芸術家が岩山に彫刻をして、それが写真作品として送られてきましたが、それは「山を送るわけにはいかない」との理由からです。私は、毎年正月にロサンゼルスで開催される絵画展に政経文化画人展の仲間として参加しております。また、北京オリンピックの公式メダルも、私が表裏のデザインをいたしました。感謝！



Attending JOC Sports Awards Zen-ichi Ishikawa (Kyoto)

I received a special invitation from the Japanese Olympic Committee (JOC), and attended the “Fiscal 2009 JOC Sports Awards” held at Tokyo NHK Hall on June 19. JOC Sports Awards were established in 1992, recognizing the athletes who have been outstanding during the previous year. The prizewinners are given testimonials, medals, trophies and prize money. The medals are made of solid gold, and weigh as much as 270 grams for the highest award. I was given the honor of designing the front and back sides of the medals. The highest award this year went to Mao Asada. Daisuke Takahashi, Jyunya Koga, Kohei Uchimura, Yoshie Ueno, Yuzuru Hanyu, Kanako Murakami, Yukifumi Murakami, and the women's speed skating pursuit team were also awarded by JOC President Tsunekazu Takeda, a grandson of the Emperor Meiji. In the sports, culture, and art arenas, there is no border or discrimination. Everybody is equal and able to express your imagination freely. Having said that, however, I still get confused when I encounter a totally unexpected idea. What puzzled me most was the American artist who engraved an image of a woman on the surface of a rocky hill. She later took a picture of it and sent it to me as an “art work.” She said, “I took a picture of it and sent it to you because I cannot send the mountain itself.” By the way, I participate in an art show held in Los Angeles during the New Year holidays every year as a member of the “politics economy culture artists' exhibition (Seikeibunkagajinten).” I also had the privilege of designing the Beijing Olympics official medals. I would like to extend a special thanks to all who offered me those wonderful opportunities.

◆New members◆

Corporate Members

株式会社 阪神コンテンツリンク
Hanshin Contents Link Corporation

Individual Members

飯銅 鉄士/Tetsuji Hando
松浦 宏之/Hiroyuki Matsuura

柳澤 みゆき/Miyuki Yanagisawa
岡部 健太郎/Kentaro Okabe

Family Members

中村 キャシー/Kathy Nakamura

訃報

理事の細川益男氏(ホソカワミクロン)、名誉事務局長の生島嘉章氏が永眠されました。故人のご冥福をお祈りし、謹んでお知らせ申し上げます。

OBITUARY

We regret to inform you that Director Masuo Hosokawa (Hosokawa Micron Corporation) and Honorary Secretary General of JASO Yoshifumi Ikushima passed away. We would like to express our deepest sympathy and heartfelt condolences to their families.